



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Особенности перевода терминов предметной области «Онкология» (на материале научно-популярных видеороликов)

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

63,44 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите

рекомендована/не рекомендована

«11» июня 2024 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-403-074-4-1

Левченко Анастасия Олеговна

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры

английской филологии

Солоницына Анастасия Сергеевна

Челябинск

2024 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	2
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	6
1.1 Понятие «термин» и его характеристики	6
1.2 Понятие «субтитры». Требования к презентации субтитров на экране	10
1.3 Понятие «научно-популярный стиль» и особенности перевода текстов научно-популярного стиля. Преобразование научной терминологии в научно-популярных текстах	16
1.4 Особенности текстов медицинского дискурса и связанные с ним проблемы перевода	19
ГЛАВА 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ВИДЕО TED	27
2.1 Материал и методика исследования	27
2.2 Анализ переводческих трансформаций, применяемых при переводе терминов научной области «Онкология»	30
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	45

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данного исследования обусловлена несколькими ключевыми факторами. Во-первых, современное развитие медицины, характеризующееся постоянными инновациями и открытием новых методов лечения и диагностики, требует высокой точности и оперативности в передаче медицинской информации между специалистами разных стран. Это, в свою очередь, приводит к необходимости эффективного и точного перевода медицинских текстов, включая научно-популярные видео, которые становятся все более востребованными в условиях глобализации.

Во-вторых, увеличение международного сотрудничества в медицинской сфере способствует обмену знаниями и опытом, что также подчеркивает важность качественного перевода специализированных текстов. Международные конференции, совместные исследования и публикации требуют унифицированного понимания терминологии, что возможно только при условии точного и адекватного перевода.

Наконец, стремительный рост спроса на научно-популярные видео о медицине, которые переводятся с помощью субтитров, делает данное исследование особенно актуальным. В условиях широкого доступа к информации и повышенного интереса общества к вопросам здоровья важно обеспечить доступ к достоверной и качественно переведенной информации. Таким образом, исследование в области перевода медицинских текстов с использованием субтитров приобретает особую значимость, способствуя улучшению качества медицинской коммуникации и повышению общей грамотности в вопросах здоровья.

Новизна работы заключается в детальном рассмотрении и описании переводческих трансформаций терминов предметной области «Онкология» на материале научно-популярных видео TED.

Объектом исследования является перевод терминов предметной области «Онкология».

Предметом исследования выступают переводческие приемы, используемые при переводе терминов предметной области «Онкология» с английского языка на русский.

Цель данной работы – проанализировать переводческие стратегии, применяемые при переводе терминов предметной области «Онкология».

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть понятие «термин» и его характеристики, понятие «субтитры», требования к их технической презентации и особенности при переводе, понятие «научно-популярный стиль» и проанализировать преобразование научных терминов в научно-популярных текстах.

2. Изучить особенности медицинских научно-популярных текстов и особенности их перевода.

3. Определить виды переводческих трансформаций, используемых при переводе терминов научно-популярных видео TED и выявить их частотность.

4. Проанализировать результаты и сформулировать выводы по частоте употребления определенных трансформаций при переводе.

В работе применяются такие научные **методы исследования**, как сопоставительный анализ, статистический метод и метод сплошной выборки.

Теоретическую базу исследования составили труды таких ученых и лингвистов, как Л. М. Алексеевой, Б. Н. Головина, В. М. Лейчик, которые в своих работах анализировали особенности и характеристики термина. В работах Л. Н. Пономаренко, Е. М. Солнцева, С. С. Барбашевой рассматривались проблемы и особенности медицинского дискурса в переводческом аспекте.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. При переводе субтитров необходимо учитывать технические требования, которые включают в себя временной и пространственный факторы.

2. При переводе медицинских терминов возникают следующие трудности: специфическая терминология, аббревиатуры, синонимия терминов.

3. При переводе терминов предметной области «Онкология» чаще всего используются такие переводческие приемы, как калькирование, транслитерация и транскрипция, что обусловлено стандартизированной формой медицинских терминов и сокращением символов в строке субтитра.

В данном исследовании в качестве **материала исследования** и основы для проведения анализа были выбраны научно-популярные видеоролики на тему «Онкология» с платформы TED.com общей продолжительностью 158 минут.

Теоретическая значимость настоящего исследования состоит в анализе и выявлении приемов перевода терминов предметной области «Онкология» на материале научно-популярных видео, что может внести вклад в развитие теории перевода медицинской области.

Практическая значимость заключается в возможном применении результатов исследования при переводе текстов раздела «Онкология» и в практической переводческой деятельности, связанной с субтитрами.

Структура исследования обусловлена поставленными целью и задачами. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обоснована актуальность исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы цели и задачи, определены объект и предмет работы, а также указаны методы и материалы исследования.

Первая глава содержит общий и структурированный теоретический и методологический материал по исследуемой теме. В первой части главы

рассматриваются понятия термина и субтитров, а также их характеристики и особенности при переводе. Во второй части изучаются преобразование научных терминов в текстах научно-популярного стиля и особенности медицинского дискурса, а также трудности, возникающие при его переводе.

Вторая глава включает в себя практическую часть исследования, которая посвящена описанию материала и анализу переводческих трансформаций, применяемых при переводе терминов научной области «Онкология».

В выводах представлены результаты анализа, в заключении подводятся итоги исследования. Список литературы включает 41 источник.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие «термин» и его характеристики

Ключевым элементом в научной деятельности остается понятие «термин». Этот термин является основой для понимания научных идей, обеспечивая точность и ясность выражения мыслей. Тем не менее, несмотря на его важность, среди ученых до сих пор существует неопределенность относительно определения термина. В настоящее время не установлено общепринятое определение «термина» в научном контексте, и обсуждение вопросов, связанных с его грамматическим выражением и характеристиками, продолжается.

Одним из существенных аспектов в современной лингвистике является проблема определения данного понятия, которая находится в центре внимания как для понимания, так и для исследования. В области терминоведения было проведено множество исследований отечественных и зарубежных ученых. Среди наиболее известных работ в современном языкознании можно отметить труды следующих авторов: А. А. Реформатского, Г. О. Винокура, В. П. Даниленко, Б. Н. Лейчика, В. М. Головиной, С. В. Гриневой, И. С. Квитко, З. И. Комаровой, и Х. Фельбера.

В настоящее время нет общепринятого определения термина, полностью отражающего его суть. Л. М. Алексеева считает, что наиболее слабым звеном в теории терминоведения до сих пор остается выяснение природы термина», поскольку термин представляет собой не только многоаспектный, но и внутренне противоречивый объект исследования [1].

А. А. Реформаторский, определяет термины, как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [26, с.

110]. Согласно трактовке А. А. Реформатского, термины функционируют исключительно в рамках специализированных языковых систем, известных как терминологии. В отличие от общеупотребительных слов, способных иметь несколько значений, термины в терминологии обладают единственным и четким значением. Реформатский выводит следующие заключения: термин может использоваться независимо от контекста, поскольку его присутствие в терминологии заменяет необходимость контекста; термины могут употребляться в изоляции, как, например, в технических инструкциях или заказах; и терминологическая однозначность не является свойством языка в общем, а существует в пределах конкретной терминологии [26].

З.И. Комарова, обращая внимание на номинативную природу термина, формулирует следующее определение: «Термин – это инвариант (слово или словосочетание), который обозначает специальный предмет или научное понятие, ограниченное дефиницией и местом в определенной терминосистеме» [19, с. 17].

Б.Н. Головин предлагает следующее определение термина – «Термин – отдельное слово или образованное на базе имени существительного, подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [9, с. 10].

В.П. Даниленко определяет термин как «слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [14, с. 15].

По мнению А.Н. Баранова, «термины можно определить как слова (словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека» [3, с. 89].

М.Н. Володина отмечает, что «под термином понимается слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое (заимствуемое, принимаемое) для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [7, с. 25].

В.М. Лейчик определяет термин как «лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [22, с. 12].

Таким образом, термин – это элемент определенной терминосистемы и составная часть естественного языка, обладающий дефиницией и обозначающий какое-либо специальное понятие или предмет определенной области знания или человеческой деятельности.

С.В. Гринев-Гриневиц считает, что термины необходимо рассматривать в контексте их соотношения с основной лексической единицей языка – словом. Вопрос взаимосвязи терминов и слов долгое время оставался одной из ключевых проблем в терминоведении. Лингвист утверждает, что термины в первую очередь принадлежат к общей категории лексических единиц, и их отнесение к специализированной лексике является вторичным, что обусловлено их связью с общеупотребительной лексикой [11]. Анализируя различные научные взгляды на статус термина в системе общеупотребительной лексики, Гринев выделяет следующие свойства термина:

1) специфичность употребления – термин используется для обозначения понятий, что определяет его связь со специальной областью употребления;

2) содержательная точность – четкость, ограниченность значения термина;

3) наличие дефиниции – специальное понятие обладает четкими границами, определяемыми научным определением (дефиницией), которое также служит для установления значения термина;

- 4) независимость от контекста;
- 5) однозначность;
- 6) стилистическая нейтральность – термин не должен вызывать дополнительных ассоциаций;
- 7) конвенциональность – целенаправленный характер появления термина, когда необходимость удобных названий для новых понятий требует создания или тщательного выбора из существующих лексических средств выражения понятий;
- 8) номинативный характер [11].

Согласно Гриневу-Гриневичу, при анализе характеристик термина и требований к нему необходимо учитывать, что термин является знаковой единицей, подлежащей рассмотрению в синтаксическом, семантическом и прагматическом аспектах. В связи с этим он выдвигает следующие требования к термину:

1. Требования к значению:
 - непротиворечивость семантики – термин должен согласовываться с лексическим значением как слова и его специфическим значением в рамках данной терминологии, чтобы избежать противоречий;
 - однозначность в данной терминологии;
 - полноточность – отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия;
 - отсутствие синонимов.
2. Требования к форме:
 - соответствие нормам языка – термин должен исключать профессиональные жаргонизмы и отклонения от фонетических и грамматических норм, а также замещать формы, нехарактерные для литературного языка;

– краткость: лексическая краткость (нетавтологичность) – фиксация в форме термина минимального количества идентификационных признаков, отсутствие «пустых» элементов, не несущих смысловой нагрузки; формальная краткость – предпочтение отдается терминам с более краткой формой;

– деривационная способность – способность образовывать производные;

– мотивированность – семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии;

– систематичность – возможность отражения в структуре термина связи называемого понятия с другими понятиями и места этого понятия в данной понятийной системе.

3. Прагматические (функциональные) требования:

– интернациональность – одинаковость или близость по форме и по содержанию терминов, употребляемых в нескольких национальных языках;

– современность – вытеснение из употребления устаревающих терминов, замена их современными;

– благозвучность – термин не должен вызывать нежелательные ассоциации вне узкоспециального употребления, не должен обладать ассоциативной неблагозвучностью [11].

1.2 Понятие «субтитры». Требования к презентации субтитров на экране

Субтитры – это текстовое сопровождение видео, которое либо повторяет, либо дополняет аудио дорожку фильма или телепередачи. Они обычно содержат диалоги персонажей [12]. Термин «субтитр» состоит из

двух частей: «суб-» (лат. sub), означающей расположение текста внизу или около чего-то, и «титр» (фр. titre), что означает вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме.

Субтитры возникли одновременно с появлением кинематографа и использовались для воспроизведения речи героев и пояснения содержания фильма, так как кино в то время было беззвучным. Значение термина «субтитр» со временем изменилось, поэтому важно рассмотреть и проанализировать его современные определения.

«Субтитр – надпись, расположенная в нижней части кадра. Текст субтитра представляет собой обычно перевод на другой язык слов актера (диктора) или надписи. Субтитрами также снабжаются фильмы для глухих» [25, с. 150].

«Субтитр – в кино и на телевидении: надпись под изображением, внутри кадра» [23, с. 401].

«Субтитр – надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажей» [21, с. 189].

Наиболее полным и точным является определение из «Толкового словаря иноязычных слов» под редакцией Л. П. Крысина. Согласно этому определению, существуют две группы субтитров: первая группа воспроизводит речь героев на языке оригинала, используется в основном для зрителей с ограниченными возможностями, а вторая группа является переводом фильма на язык, понятный зрителю, который составляет аудиторию данного фильма [21].

Переводчики субтитров играют важную роль в том, чтобы сделать видео и фильмы доступными для зрителей, говорящих на разных языках, и для тех, кто имеет слуховые проблемы. Они должны учитывать не только лексические и грамматические особенности языка, но и культурные аспекты, чтобы обеспечить максимально точный и эффективный перевод субтитров.

При переводе субтитров необходимо учитывать специфику субтитров, так как они имеют свои особенности и требования. Важно оценить, насколько точно переданы ключевые идеи, концепции и смысловые оттенки, а также убедиться в том, что перевод соответствует лексическому и грамматическому аспекту.

Кроме того, при переводе субтитров необходимо учитывать культурные различия и нюансы, которые могут оказать влияние на точность и понимание оригинала. Примером культурных различий могут служить идиомы или шутки, основанные на языковых особенностях. Если в оригинальном видео есть игра слов, то переводчику потребуется креативность или поиск аналогичных шуток на языке перевода, чтобы сохранить юмористический эффект, не потеряв при этом смысл.

Презентация субтитров должна соответствовать определенным требованиям, чтобы обеспечить их четкое и понятное отображение для зрителей.

1. Размер и стиль шрифта:

Шрифт должен быть достаточно крупным, чтобы зрители могли легко прочитать текст, но не слишком большим, чтобы не закрывать слишком много изображения. Стиль шрифта должен быть четким и легко читаемым.

2. Количество символов:

Ограничение на количество символов в строке субтитров составляет 35 символов, чтобы соответствовать средней скорости чтения и избежать возможных затруднений при чтении более длинных строк, которые могут отвлечь зрителя от изображения.

3. Расположение на экране:

Субтитры должны быть размещены таким образом, чтобы не затемнять слишком много изображения и не мешать зрителям. Обычно субтитры размещаются в нижней части экрана.

4. Цвет и контрастность:

Цвет текста субтитров должен контрастировать с фоном, на котором они отображаются, чтобы обеспечить четкое и легкое чтение. Рекомендуется использовать светлый текст на темном фоне или темный текст на светлом фоне. Контрастность должна быть достаточной для обеспечения четкости и читабельности текста.

5. Появление на экране:

Субтитры должны быть синхронизированы со звуковой дорожкой видео: они должны появляться и исчезать в соответствии с речью персонажей. Эта синхронизация обеспечивается с помощью специальных компьютерных программ, которые позволяют точно согласовать звук и текст субтитров.

6. Время отображения:

Субтитры должны отображаться на экране достаточно долго, чтобы зрители могли прочитать их, но не слишком долго, чтобы они не мешали просмотру. Обычно рекомендуется, чтобы время отображения субтитров составляло от 1,5 до 6 секунд.

7. Стиль и формат:

Стиль субтитров должен соответствовать жанру фильма или передачи, и они должны быть оформлены в соответствии с общим дизайном. Формат субтитров должен соответствовать требованиям конкретного проекта или платформы, на которой они будут отображаться [29].

Перевод субтитров является сложным и ответственным процессом, требующим от переводчика не только знания языка оригинала и языка перевода, но и умения правильно передать контекст и смысл высказывания.

Требования к переводу субтитров могут различаться в зависимости от конкретных требований заказчика или платформы, на которой будут показываться субтитры.

Качественный перевод субтитров должен передавать информацию, изначально содержащуюся в исходном тексте, сохранять контекст и в то же

время быть легко читаемым и понятным для зрителя. Важно также учитывать особенности формата субтитров, включая ограничения по количеству символов и скорости чтения.

Кроме того, переводчику необходимо иметь технические знания и умения для работы с программами, синхронизирующими звучание и субтитры, а также учитывать технические требования к презентации субтитров. В целом, хороший перевод субтитров должен соответствовать всем требованиям качественного перевода и обеспечивать удобство и комфорт зрителей при просмотре видео [29].

Как пишет В. Е. Горшкова в статье «Особенности перевода фильмов с субтитрами» [10], перевод субтитров проходит в два этапа: удаление избыточных элементов высказывания, мешающих пониманию текста, и подбор наиболее емких форм выражения для оставшегося материала. Однако важно помнить, что субтитры не несут всю смысловую нагрузку, поскольку на видеоряд также возлагается основная смысловая функция. Поэтому при переводе субтитров переводчику необходимо принимать решение о важности – второстепенности информации, заложенной в оригинальном тексте, а не стремиться к полной передаче смысла и художественной целостности реплик.

Для того, чтобы переводчик не опустил важные для понимания элементы, ему необходимо проанализировать текст оригинала и контекст, который соотнесен с данным текстом. При анализе текста можно выделить следующие элементы:

1. Необходимые элементы.
2. Частично необходимые элементы.
3. Избыточные элементы.

Необходимые элементы – это все элементы, которые несут важную информацию о содержании текста, без которой зрители будут неспособны следить за развитием сюжета [29].

Частично необходимые и избыточные элементы включают в себя:

1. Повторы.
2. Интернационализмы.
3. Эмоционально окрашенные восклицания.
4. Восклицания, сопровождающиеся жестов, выражающие приветствие, согласие, несогласие, удивление и прочие.
5. Слова-связки, не несущие семантической нагрузки, а выполняющие только фатическую функцию.

При переводе субтитров важно определить важность каждого элемента и перевести его таким образом, чтобы сохранить основной смысл и логику текста.

Аудиовизуальные произведения могут делать упор на невербальную информацию, такую как музыка или звуковое оформление, что также может быть передано через субтитры. Это не только повышает внимание к этим элементам, но и делает их доступными для людей с проблемами слуха.

При просмотре аудиовизуального произведения с субтитрами, зритель может одновременно читать текст и слушать оригинальную звуковую дорожку. Однако, зритель, не знакомый с языком оригинала, может испытывать затруднения в соотнесении текста с аудиодорожкой, так как написанный текст не передает интонацию и голос персонажа. Для того, чтобы помочь зрителю понять, кто говорит, переводчик может использовать различные методы, например, начинать строку субтитров с указания источника речи, или использовать разные цвета субтитров для разных персонажей, чтобы создать ассоциацию между цветом и голосом персонажа.

1.3 Понятие «научно-популярный стиль» и особенности перевода текстов научно-популярного стиля. Преобразование научной терминологии в научно-популярных текстах

Научно-популярный стиль является характерной чертой видео лекций TED, которые стали популярными среди зрителей, желающих познакомиться с актуальными научными и культурными темами. Широкое использование терминов, аббревиатур и заимствований, а также интенсивное использование средств художественной выразительности делают перевод таких текстов сложным процессом, требующим специальной стратегии [17]. Научно-популярный стиль является пограничной областью функционального стиля речи, который в свою очередь определяется как «своеобразный характер речи, соответствующий определенной сфере общественной деятельности, создаваемый особенностями функционирования в этой сфере языковых средств и специфической языковой организацией, несущей определенную стилистическую окраску» [18, с. 9].

Однако несмотря на научно-популярный стиль видео TED, в данном исследовании изучаются материалы, включающие элементы научного стиля, что ставит перед переводчиком дополнительные задачи.

«Основной стилистической чертой научного текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого» [8, с. 13]. Авторы научных статей стремятся к избеганию произвольной интерпретации сути изучаемого предмета, поэтому в научной литературе редко встречаются такие стилистические приемы, как метафоры, метонимии и другие фигуры речи, применяемые в художественных произведениях для создания образности и

выразительности. В научных работах авторы не прибегают к использованию этих средств, чтобы сохранить принцип точности и ясности научного языка. Для успешного перевода текстов видео TED необходима определенная стратегия, которая включает в себя адекватную передачу научной мысли и правильный подбор эквивалентных соответствий научным терминам, использование различных переводческих приемов, а также точную передачу идеи автора [13].

Научно-популярный стиль представляет собой текст, «излагающий научные сведения для неспециалиста в данной области знания и реализующий коммуникативную установку на удовлетворение познавательного интереса адресата» [2, с. 7]. Он находится на границе научного и публицистического стилей и сочетает в себе логическую последовательность изложения, тщательность и краткость, характерные для научного стиля, с эмоциональными элементами, иллюстративностью и наглядностью, характерными для публицистического стиля. Совмещение характерных черт обоих стилей помогает использовать данный стиль для популяризации науки вне научного общества. Поэтому в текстах видео TED используется литературный язык с вкраплениями научных терминов и разговорной лексики [15, 17]. Понимание особенностей научно-популярного стиля является важным при переводе таких текстов, так как это поможет передать интенцию автора и адекватно передать научную мысль на другой язык.

Можно выявить следующие особенности научно-популярного стиля:

1. Сниженное количество специальных терминов и большее количество эмоционально-оценочных средств. Научно-популярный стиль характеризуется отсутствием сложной терминологии, чтобы позволяет сделать науку доступнее для широкой аудитории. Вместо этого в нем часто используются яркие описания и примеры.

2. Сочетание логичности и эмоциональности, объективности и субъективности, абстрактности и конкретности. В научно-популярном

стиле, несмотря на стремление к объективности и точности, активно учитывается воздействие на аудиторию с эмоциональной и психологической точек зрения.

3. Обращение к широкой аудитории и представление наиболее основных общих понятий и закономерностей в той или иной области науки. Стремление представить научную информацию доступно для широкой аудитории является одной из основных задач научно-популярного стиля. Это подразумевает использование языка и форм, понятных не только специалистам, но и людям без специального образования в данной области.

4. Сочетание в себе особенностей разных жанров и сложный внутренний строй. Научно-популярный текст может включать в себя элементы научной прозы, публицистики, художественной литературы. Использование разных жанров и стилей помогает добиться наиболее эффективного и интересного способа передачи научной информации. Также данный стиль подразумевает использование различных видов материалов и источников для иллюстрации и анализа темы [2].

Еще одной из сложностей при переводе научно-популярных текстов является то, что переводчику необходимо разбираться в области науки, к которой относится текст, знать терминологическую лексику и быть осведомленным в темах, с которыми он работает. Перевод новых терминов, не имеющих точного эквивалента в языке перевода, представляет собой одну из трудностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе научно-популярных текстов.

При работе с научно-популярными текстами переводчику необходимо уметь применять различные переводческие трансформации для сохранения смысла и настроения оригинального текста. Переводчик должен уметь выбрать правильный способ перевода в зависимости от контекста и особенностей текста [6].

1.4 Особенности текстов медицинского дискурса и связанные с ним проблемы перевода

Медицинский перевод используется для передачи информации, содержащей научные термины, которые могут быть сложными для перевода. Переводчик, работающий в медицинской сфере, должен обладать глубоким пониманием специфики терминологии и широкого круга общенаучных понятий как на английском, так и на русском языках. Важно, чтобы он не только владел языками на высоком уровне, но и обладал знаниями в области медицины.

По мнению Пономаренко Л.Н. «Медицинский текст – это специализированная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека» [24, с. 10]. Научные медицинские тексты предназначены для специалистов в медицинской сфере и отличаются своим строгим, однообразным стилем, лишенным выразительности, с использованием терминологии и сокращений. Главная цель таких текстов – обмен опытом и распространение результатов исследований.

«Главная особенность медицинской литературы как составной части научного дискурса — это использование специальной терминологии» [24, с. 11]. Переводчик должен точно передавать научные понятия, даже если в его родном языке нет эквивалента. Благодаря глобальной природе медицинского языка (т.е. ориентированного на латинский, греческий и, в последние десятилетия, на английский языки), переводчик может найти в своем родном языке точные формулировки для адекватного отображения переводимой информации.

В силу быстрого развития научных достижений медицинский дискурс становится настолько насыщенным когнитивной информацией, что единственным способом сэкономить языковые ресурсы становится ее компрессия. Аббревиатуры играют особую роль в медицинских текстах, где существует разветвленная система сокращений на английском языке. Однако поиск соответствующих аббревиатур на русском языке может стать проблемой. Иногда приходится создавать собственные сокращения (аналогичные по принципу) или прибегать к описательному переводу. Несмотря на однозначность аббревиатур, иногда возникает омонимия с обычными словами. В последнее время становится все более популярным использование омоакронимов – аббревиатур, которые также являются акронимами и могут быть омонимичными обычным словам (ACT – activated clotting time – «активированное время свертывания крови» и to act – «действовать»; MAP – mean arterial pressure – «среднее артериальное давление» и a map – «карта»).

В русском медицинском научном тексте стилистическая нейтральность обычно проявляется менее выражено, чем в англоязычных текстах этого жанра. В таких текстах эмоциональность может проявляться, например, через:

- использование количественной экспрессивности [24] (most essential, much less limited и т. д);
- усиление значения смыслового глагола с помощью вспомогательного глагола «do» (например: «She does indeed experience occasional chest pain, especially after physical exertion or stressful situations at work»);
- использование модальных глаголов и слов с модальным значением (например: «Despite the medication's potential to alleviate symptoms, it could also potentially exacerbate side effects such as nausea and dizziness»).

Для передачи переводимой информации требуется использовать грамматические структуры, которые ясны, логичны и понятны. В текстах данного стиля преобладают сложные предложения, в которых часто включаются однородные члены для более полного описания. Если термин имеет несколько значений, следует использовать различные конструкции для его уточнения [24]. Связь между частями предложения, предложениями в абзаце и между абзацами обеспечивается большим количеством союзов и союзных слов.

Тексты научного стиля на английском языке обычно характеризуются прямым порядком слов, а инверсия применяется для логической связи с предыдущим контекстом. Важно также правильно структурировать текст на абзацы, где каждый начинается с ключевого предложения, содержащего основную идею. Для усиления связи между частями текста используются устойчивые выражения и наречия.

Лексический состав научных медицинских текстов характеризуется использованием слов в прямом или терминологическом значении, с преобладанием книжных слов, а слова из других стилей практически не используются.

Грамматической особенностью перевода научных медицинских текстов является преобладание существительных над глаголами. В то же время предпочтение отдается пассивным конструкциям и безличным формам глаголов. Это позволяет автору дать более полное описание процесса и выбрать объективный стиль изложения. Времена группы Simple (we analyzed... мы проанализировали, we identified... мы определили, we advise... мы советуем и т. д.) лучше всего соответствуют основной цели предложения – передать информацию собеседнику [24].

Еще одна грамматическая особенность перевода медицинских текстов касается терминологии. По лингвистическим причинам некоторые термины, обозначающие абстрактные понятия, используются в обеих

числовых формах и могут быть определены численно без изменения их лексического значения [24].

Таким образом, медицинские тексты характеризуются определенными лингвостилистическими особенностями, которые могут различаться в зависимости от функции и цели текста. Основные черты медицинской литературы включают в себя обилие специальной лексики и аббревиатур, а также стремление к ясности и однозначности. Поэтому перевод медицинских текстов можно считать одним из наиболее востребованных и сложных видов специализированного перевода.

Работа с медицинскими текстами представляет целый ряд проблем, которые распространяются не только на перевод медицинской терминологии. Явная высокая специализация таких текстов проявляется в их обилии узкоспециализированной лексики. Однако, помимо этого, медицинские тексты обладают и другими специфическими чертами, которые особенно заметны при переводе между различными языками. Существует ряд проблем, с которыми может столкнуться переводчик при работе с текстом медицинской тематики и терминологией.

Е.М. Солнцев указывает на ряд сложностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе медицинских терминов. Одной из таких проблем является синонимия, которая может представляться в виде абсолютных синонимов или синонимов-дублетов (*angiography* – *vasography* – ангиография; *galactotherapy* – *lactotherapy* – лактотерапия), а также понятийных синонимов. Это может вызвать затруднения, поскольку ставит под сомнение соответствие лексической единицы требованиям, предъявляемым к термину. Кроме того, идея стандартизации медицинских терминов не всегда находит поддержку в медицинском сообществе, и предложенные ими термины часто не соответствуют лингвистическим стандартам [28].

Еще одной серьезной проблемой при переводе медицинских текстов являются различия в классификации и наименовании органов и систем

органов в различных странах [16]. Это также относится к особенностям и расхождениям в методиках исследований и медицинской практике. Например, в русскоязычной практике используется термин "цветной показатель крови", в то время как в зарубежных странах применяется аббревиатура МСН (mean corpuscular hemoglobin), переводимая как «средний показатель гемоглобина». Такие различия могут вызвать сложности в переводе и понимании текстов. Также проблемой является низкое качество некоторых специализированных словарей, где отсутствуют эквиваленты некоторых терминов.

Еще одной характерной особенностью медицинского перевода является неустойчивость лексического состава [15]. Лингвист из Квебека, М. Руло, подчеркивает изменчивость терминологии как одну из ключевых проблем перевода. В современной медицине происходит непрерывное развитие, научный прогресс неуклонно продвигается вперед: ученые создают новые лекарства и вакцины, инженеры разрабатывают передовые технологии для диагностики и лечения. С этими новыми объектами расширяется и лексический арсенал. Вследствие этого перед переводчиком возникает постоянная задача ознакомления с новыми лексическими единицами для правильного и точного перевода.

Следующей распространенной трудностью при переводе терминов медицинских текстов являются ложные друзья переводчика или межъязыковые паронимы и омонимы. Различие в переводе медицинских терминов, близких по написанию и произношению, может быть объяснено этимологией слов. В медицинской терминологии исходным языком часто является латинский. Например, английский термин «angina» переводится на русский как «стенокардия», а не «ангина». Это связано с тем, что русское «ангина» происходит от латинского «angina tonsillitis» («удушение от воспаления миндалин»), в то время как английское слово «angina» (стенокардия) образовано от латинского «angina pectoris» («удушение грудное») [4].

Подводя итог, следует отметить, что медицинский перевод представляет собой уникальное сочетание лексических, грамматических и синтаксических особенностей. Медицина постоянно развивается как практическая и научная область, что требует от переводчика постоянного совершенствования и расширения кругозора. Для успешного выполнения медицинского перевода необходимо обладать не только отличным знанием языка, но и глубоким пониманием медицинской терминологии и процессов. Таким образом, переводчик должен обладать разносторонними знаниями, умениями и навыками, чтобы точно передать все специфические аспекты медицинского текста.

Выводы по первой главе

1. Из анализа определений термина в научной литературе следует, что его суть и значение могут различаться в зависимости от контекста и точки зрения ученого. Однако существует общее согласие в том, что термин является ключевым элементом научной деятельности, обеспечивая точность и ясность выражения научных идей. Важно понимать, что термины обладают рядом характеристик, таких как специфичность употребления, содержательная точность и наличие дефиниции, которые делают их необходимыми для точного и однозначного обозначения понятий в рамках специализированных областей знания.

2. В данном исследовании рассматривается понятие субтитров, которые представляют собой надписи в нижней части экрана кинофильма, содержащие записи или переводы речи персонажей и для перевода субтитров необходимо учитывать ряд особенностей, связанных с ограниченным временем и пространством. Это дополнительное условие влияет на перевод и ставит перед переводчиком специфические задачи.

3. В результате этого возникают технические требования к представлению субтитров на экране, основным из которых является временной фактор. Поскольку субтитры должны быть читаемыми и воспринимаемыми зрителем, переводчик сталкивается с ограничениями по продолжительности отображения субтитров на экране. Следовательно, ему необходимо умело справляться с ограниченным пространством и временем, чтобы передать не только смысл оригинального текста, но и сохранить его связность и читабельность для зрителя.

4. Научно-популярные видео излагают научные сведения для неспециалиста в данной области знания. Перевод субтитров научно-популярных видео представляет собой сложный процесс, в котором необходимо учитывать ряд особенностей. Эти особенности включают языковую точность для передачи специализированной лексики и научных терминов, читабельность текста для широкой аудитории, передачу контекста и целостности информации, адаптацию культурных особенностей и сохранение стиля и тональности оригинала.

5. Медицинские тексты представляют собой специализированные публикации, которые отличаются от других жанров текстов. Они используют специфическую терминологию, которая требует от переводчика глубокого понимания медицинских терминов и особенностей научного стиля. В текстах этого жанра часто применяются аббревиатуры, которые имеют особое значение и требуют точного перевода. Тексты научно-популярной направленности в медицине обычно ориентированы на широкую аудиторию и отличаются более простым и экспрессивным стилем изложения, что создает дополнительные вызовы для переводчика.

6. Перевод медицинских текстов сопряжен с рядом сложностей, которые включают в себя синонимию терминов, различия в классификации органов и систем органов, изменчивость лексического состава и наличие ложных друзей переводчика. Постоянное обновление знаний и

использование надежных источников информации являются важными компонентами успешного медицинского перевода.

ГЛАВА 2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ВИДЕО TED

2.1 Материал и методика исследования

Материалом исследования послужили научно-популярные видеоролики на тему «онкология» с платформы TED.com общей продолжительностью 158 минут. Ниже представлена таблица 1 с названием видео, его автором, переводчиком субтитров с английского на русский язык и годом публикации.

Таблица 1 – Материал исследования

Название	Автор	Переводчик	Дата публикации
«A test that finds 3x more breast tumors, and why it's not available to you»	Deborah Rhodes	Андрей Новик	2010
«Good news in the fight against pancreatic cancer»	Laura Indolfi	Анна Андреева	2016
«You may be accidentally investing in cigarette companies»	Bronwyn King	Елена Паушкина	2017
«How cancer cells communicate – and how we can slow them down»	Hasini Jayatilaka	Полина Никитина	2017
«How we can use light to see deep inside our bodies and brains»	Mary Lou Jepsen	Диляра Графова	2018
«How does chemotherapy work?»	Hyunsoo Joshua No	Анна Пекот	2018
«A "living drug" that could change the way we treat cancer»	Carl June	Галина Посипайло	2018

«Hacking bacteria to fight cancer»	Tal Danino	Анна Пекот	2019
«Could a breathalyzer detect cancer?»	Julian Burschka	Анна Пекот	2020
«5 skin health myths to stop believing now»	Jen Gunter	Юлия Каллистратова	2021
«How mRNA medicine will change the world»	Melissa J. Moore	Татьяна Никитина	2022

Научно-популярные видео на тему онкологии, представленные на платформе TED, обладают рядом характерных стилистических и языковых особенностей. Спикеры объясняют сложную терминологию простым языком на примере жизненного опыта и аналогий, которые делают научные данные более доступными и запоминающимися. Они используют профессиональную терминологию при объяснении медицинских процессов, терминов, явлений, новых научных разработок, но в то же время стараются сделать эту информацию понятной для аудитории. Аудитория платформы TED разнообразна и включает в себя не только специалистов в области здравоохранения, но и круг людей, интересующихся здоровьем и наукой. Таким образом, сложные медицинские концепции становятся понятными и близкими к широкой публике, включая людей без специализированного образования.

Аудитория научно-популярных видео TED состоит из людей разных возрастных групп, начиная от школьников и студентов, которые ищут дополнительные знания за пределами учебных программ, до взрослых и пожилых людей, стремящихся расширить свои знания по интересующим их темам. Видео доступны для интернет-зрителей по всему миру, что означает наличие культурного и языкового многообразия среди аудитории. Аудитория TED часто интересуется научными инновациями, образовательным контентом и новыми идеями в различных областях, включая технологии, науку, дизайн, бизнес и глобальные вопросы. Зрители TED ищут информацию и вдохновение по разнообразным темам, от

личностного развития до сложных научных и социальных вопросов, они смотрят видео TED, чтобы найти новые идеи и мотивацию для личного и профессионального развития.

Видеоролики TED в основном логично структурированы, включая вступление, подробное изложение основного содержания и заключительный раздел. Выступающие TED-Talks часто используют иллюстрации, графики и диаграммы, чтобы помочь аудитории лучше визуализировать и понять представленную информацию. Перевод визуальной информации в субтитрах представляет собой сложную задачу. Хотя визуальные элементы могут существенно облегчить понимание представляемых данных, переводчику приходится адаптировать текст так, чтобы он синхронизировался с визуальными подсказками, не перегружая пространство субтитров, и оставался читабельным для зрителя. Кроме того, ограничения по длине и времени отображения субтитров могут усложнить процесс точного и полного перевода всей информации, содержащейся в графиках и диаграммах. В итоге, визуальные элементы добавляют дополнительный уровень сложности для переводчика, который должен учитывать технические ограничения субтитров. TED-Ed видео представляют собой короткий анимированный рассказ об интересном научном факте. Такие анимации облегчают понимание сложных концепций и явлений, объясняемых в видео.

Авторы научно-популярных видео научной области «Онкология» преследуют несколько целей, например:

- делиться последними достижениями и исследованиями в области онкологии;
- объяснять сложные медицинские и биологические концепции в понятной форме;
- повышать осведомленность о различных типах рака, их симптомах и методах лечения;

- вдохновлять зрителей рассказами о преодолении рака и жизненном успехе после лечения;
- побуждать к активному участию в вопросах профилактики рака и здорового образа жизни;
- содействовать общению и обмену знаниями между экспертами и широкой аудиторией.

2.2 Анализ переводческих трансформаций, применяемых при переводе терминов научной области «Онкология»

В данном исследовании анализ основан на классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова. Рассмотрим определения трансформаций.

«Генерализация – это лексико-семантическая замена исходной единицы, имеющей узкое значение, на единицу переводного языка с более широким значением» [20, с. 398].

«Грамматическая замена – это трансформация, при которой грамматическая единица исходного языка преобразуется в грамматическую единицу переводного языка с другим грамматическим значением» [20, с. 398].

«Калькирование – это метод перевода, при котором лексическая единица оригинала передается путем замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими эквивалентами в переводном языке» [20, с. 399].

«Конкретизация – это лексико-семантическая замена исходной единицы, имеющей широкое значение, на единицу переводного языка с более узким значением» [20, с. 399].

«Модуляция (смысловое развитие) – процесс замены слова или словосочетания исходного языка единицей переводного языка, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы» [20, с. 400].

«Прием лексических добавлений – это метод перевода, при котором в переводе используются дополнительные лексические единицы для передачи подразумеваемых элементов смысла, которые присутствуют в оригинале» [20, с. 401].

«Транскрипция — это метод перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания её звуковой формы с помощью букв переводного языка» [20, с. 402].

«Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ» [20, с. 402].

«Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ» [20, с. 403].

В ходе анализа было выявлено 116 примеров трансформации. Обратимся к таблице 2.

Таблица 2 – Примеры транскрипции

Actin	Актин
Arrhythmia	Аритмия
Carcinoma	Карцинома
Catheter	Катетер
Ethanol	Этанол
Experiments	Эксперименты
Factor	Фактор
Leukemia	Лейкемия
Lymphoma	Лимфома
Mastectomy	Мастэктомия
Melanoma	Меланома
Metastasis	Метастаз

Многие медицинские термины имеют латинское или греческое происхождение и используются в стандартизированной форме во многих языках. Транскрипция помогает сохранить эту универсальность, делая термины узнаваемыми для медицинских специалистов в разных странах. При анализе данного материала исследования не было выявлено случаев, когда транскрипция использовалась для перевода нововведенных слов или терминов.

Обратимся к таблице 3.

Таблица 3 – Примеры транслитерации

Amputation	Ампутация
Anamnesis	Анамнез
Anatomy	Анатомия
Endoscopy	Эндоскопия
Glycolysis	Гликолиз
Infection	Инфекция
Interleukin-6	Интерлейкин-6
Lactate	Лактат
Lymphoma	Лимфома
Mastectomy	Мастэктомия
Metabolism	Метаболизм
Meniscus	Мениск
Morfin	Морфин
Myosin	Миоцин
Neoplasm	Неоплазма
Oncology	Онкология
Oncogene	Онкоген
Patient	Пациент
Protein	Протеин
Sarcoma	Саркома
Temperature	Температура
Warburg Effect	Эффект Варбурга

Наряду с транскрипцией транслитерация часто используется для наименований болезней, медицинских процедур, анатомических терминов и лекарственных препаратов, которые имеют устоявшиеся международные наименования.

Обратимся к таблице 4.

Таблица 4 – Примеры калькирования

Antibodies	Антитела
------------	----------

Benign tumor	Доброкачественная опухоль
Bile duct	Желчный проток
Breast cancer	Рак груди
Cancer cells	Раковые клетки
Cellular functions	Клеточные функции
Central nervous system	Центральная нервная система
Chemotherapy	Химиотерапия
Chronic fatigue	Хроническая усталость
Clinical trial	Клинические испытания
Cognitive impairment	Когнитивное нарушение
Computed tomography	Компьютерная томография
Donor organs	Донорские органы
Frontal lobe	Лобная доля
Healthy tissues	Здоровые ткани
Hormone therapy	Гормональная терапия
Immune system	Иммунная система
Liver	Печень
Lymphatic system	Лимфатическая система
Motor neuron	Двигательный нейрон
Neural network	Нейронная сеть
Neurological disorder	Неврологическое заболевание
Oncogenic mutation	Онкогенная мутация
Oncological research	Онкологические исследования
Organs	Органы
Panic attacks	Панические атаки
Primary tumor	Первичная опухоль
Psychological assessment	Психологическая оценка
Psychomotor agitation	Психомоторное возбуждение
Radiosurgery	Радиохирургия
Risk analysis	Анализ риска
Sharp pain	Острая боль
Stem cells	Стволовые клетки
Stomach	Желудок
Surgeon	Хирург
Surgical resection	Хирургическая резекция
Tumor microenvironment	Микроокружение опухоли
Visual perception	Зрительное восприятие
Volatile organic compounds	Летучие органические соединения

Рассмотрев данные примеры, можно сделать вывод о том, что калькирование обеспечивает достижение ясности и конкретики в переведенном тексте, позволяет легко достичь однозначного соответствия между исходным текстом и переводом.

Калькирование, а также транслитерация и транскрипция, помимо обеспечения универсальности терминов, также способствуют экономии

пространства в субтитрах. Это особенно важно в научном контексте, где точность и доступность информации являются приоритетами. Путем сохранения технической лексики и структуры выражений переводчики обеспечивают точную передачу научного содержания, не утратив важных деталей и сохраняя конкретность терминов.

Обратимся к таблице 5.

Таблица 5 – Примеры конкретизации

Aggressive	Быстрорастущий
Disease	Патология
Disorder	Неврологическое расстройство
Infection	Грибковая инфекция
Power	Механизм
Radiation	Лучевая диагностика
Screening	Маммография
Shot	Инъекция
Spread	Способность метастазировать
Stubborn blood cancer	Трудноизлечимый рак крови
Treatment	Хирургическое вмешательство
Tumor	Злокачественная опухоль
X-ray	Рентгеновские лучи

Рассмотрим подробнее примеры конкретизации.

«The comprehensive study aims to understand the underlying mechanisms of the **disease** and find effective treatments. – Цель данного всестороннего исследования — понять основные механизмы **патологии** и найти эффективные методы лечения». В английском языке слово «disease» часто используется для обозначения любого типа заболевания или расстройства здоровья, но в переводе на русский язык оно может быть переведено как "патология" в контекстах, где речь идет о более широком понятии нарушений нормальной структуры или функции органов или тканей. В данном примере переводчик прибег к конкретизации до слова «патология», чтобы показать научность контекста и сфокусировать внимание на медицинской специфике изучаемых нарушений.

Проанализируем в качестве примера другое предложение: «The biopsy revealed that the **tumor** was more *aggressive* than initially thought. – Биопсия

показала, что **злокачественная опухоль** была более *быстрорастущей*, чем предполагалось изначально». В данном предложении можно заметить два примера конкретизации. Слово «tumor» в английском языке может обозначать любую опухоль, и злокачественную, и доброкачественную, но так как в предложении есть уточняющее описание этой опухоли прилагательным «aggressive», то переводчик применил конкретизацию. В медицинском контексте, при описании опухоли, прилагательное «aggressive» обычно относится к способности опухоли быстро расти и распространяться, что может приводить к серьезным последствиям для здоровья пациента. Поэтому переводчик выбрал перевести «aggressive» как «быстрорастущая», чтобы точнее передать клиническую характеристику опухоли.

«The doctor gave the patient a flu **shot** – Врач сделал пациенту **инъекцию** от гриппа». В английском языке слово «shot» может иметь множество значений: от «выстрел» до «кадр» (в кино) и «бросок» (в спорте). В данном предложении «shot» переводится как «инъекция», потому что контекст указывает на медицинскую процедуру введения вакцины против гриппа. Выбор слова «инъекция» обусловлен необходимостью отразить медицинский аспект действия, исключая другие возможные значения слова «shot», несвязанные с медициной. Таким образом, переводчик обеспечивает однозначное понимание ситуации. Следует отметить, что научный стиль в английском языке менее формален, чем в русском, поэтому перед переводчиком стояла дополнительная задача – стилистически адаптировать текст на язык перевода.

Проанализировав случаи применения конкретизации при переводе субтитров с английского языка на русский, можно прийти к выводу, что данная переводческая трансформация используется довольно часто, чтобы уточнить значение, учесть контекст, адаптироваться к функциональному стилю русского языка или обеспечить соответствие субтитров определенным пространственным требованиям.

Обратимся к таблице 6.

Таблица 6 – Примеры генерализации

Antibiotics	Таблетки
Basal cell carcinoma	Рак кожи
Glaucoma	Проблемы со зрением
Hodgkin's lymphoma	Лимфома
Insomnia	Проблемы со сном
Oncologist	Врач
Risk of graft-versus-host disease	Риск осложнений

«**Basal cell carcinoma** can proceed unnoticed» – «**Рак кожи** может протекать незаметно». В этом предложении «*basal cell carcinoma*» переведено как «рак кожи», что является примером генерализации. Такой перевод выбран потому, что он представляет собой более общее понятие, которое знакомо широкой публике, в отличие от более узкоспециализированного термина «базалиома», который будет понятен не каждому слушателю.

«When dealing with cancer, it's crucial to work with an **oncologist** who understands the complexity of your condition» – «При лечении рака важно работать с **врачом**, который понимает сложность вашего состояния». В данном случае переводчик использовал генерализацию, так как не посчитал нужным указывать на специализацию врача, потому что это понятно из контекста предложения.

При переводе субтитров научно-популярных видео медицинской тематики генерализация встречается довольно редко, потому что расширение конкретного значения (особенно в медицине) может ввести аудиторию в заблуждение. Помимо этого, генерализация в некоторых случаях приводит к упрощению информации, что не всегда подходит для кратких субтитров, где каждое слово имеет значение. Следовательно, генерализацию нужно использовать с осторожностью и уверенностью, что смысл предложения не исказится.

Обратимся к таблице 7.

Таблица 7 – Примеры модуляции

Blood vessels	Кровоснабжение
Tumor	Рак
Problem with blood	Заболевание крови
Phenomenon	Иммунная реакция

Рассмотрим предложения, в которых переводчик применил модуляцию при переводе субтитров с английского на русский язык.

«Why should we care about the **blood vessel** of a tumor? – Почему нас должно волновать **кровоснабжение** опухоли?». В данном случае используется модуляция, а именно замена предмета процессом. Переводчик решил не использовать калькирование «кровеносные сосуды», а заменить на контекстуальное, логически связанное с переводимой единицей слово «кровоснабжение».

«**The tumor** was identified at an early stage, increasing the chances of successful treatment. – **Рак** был обнаружен на ранней стадии, что увеличило шансы на успешное лечение». В этом случае переводчик заменил признак «опухоль» на предмет «рак». В этой смысловом развитии симптом заболевания логически заменяется на саму болезнь.

В обоих примерах можно заметить компрессию текста, которая особенно важна при переводе субтитров из-за технических ограничений. Модуляция в данных случаях позволяет приводит не только к адекватному и эквивалентному переводу, но и к краткости выражений.

При переводе субтитров модуляция применялась редко, но использование данной трансформации помогает вместить весь субтитр в ограниченное количество символов и обеспечивает понятность информации для зрителя.

Обратимся к таблице 8.

Таблица 8 – Примеры экспликации

Bradycardia	Замедленное сердцебиение
E.coli	E.coli или кишечная палочка
FDA	Управление по санитарному надзору

Hepatitis	Воспаление печени
Osteoporosis	Истончение костной ткани

В приведенной таблице можно заметить, что в 3 из 5 случаев переводчик эксплицировал название болезни. Описательный перевод помогает сделать эти термины более легкими для восприятия, предоставляя дополнительные пояснения или уточнения. Однако в некоторых случаях переводчику приходилось жертвовать отведенным на строку субтитра временем, чтобы вместить не только полное определение какой-либо единицы, но и остальную информацию.

Несмотря на ограничение субтитров по количеству символов описательный перевод может являться важным инструментом в обеспечении доступности и понятности медицинской информации для широкой аудитории.

Обратимся к таблице 9.

Таблица 9 – Примеры добавления

Immune system	Реакция иммунной системы
Oncological treatment	Лечение онкологических заболеваний
Treatment resistance	Устойчивость к методам лечения
Tumor suppression	Подавление роста опухоли
Blood clotting	Процесс свертывания крови
Replicate	Способность к делению

«Cancer cells often evade the **immune system**. – Раковые клетки часто уклоняются от **реакции иммунной системы**». Лексическое добавление также используется переводчиком для более однозначного и правильного перевода предложения, который будет понятен зрителю без специального образования, интересующегося в медицинских процессах или терминологии.

Несмотря на большое количество символов, которое требуется для лексических добавлений, переводчики сохранили точность содержания, не потеряв какой-либо информации.

Обратимся к таблице 10.

Таблица 10 – Примеры грамматической замены

To diagnose	Диагностика
Invasion	Вторгаются
To recover	Восстановление
Surgically removing	Хирургическое вмешательство

«To diagnose cancer early can save lives. – Ранняя диагностика рака может спасти жизни».

«The hard-to-reach location also prevents the doctor from surgically removing it, as is routinely done for breast cancer, for example. – Труднодоступное вмешательство затрудняет хирургическое вмешательство широко применяемое, например, при раке груди».

Данные примеры иллюстрируют грамматическую замену, использование которой характерно при переводе с английского языка на русский, так как данные языки имеют разную структуру предложения и грамматический строй. В первом предложении наблюдается замена глагола на существительное, так как в русском языке на месте подлежащего чаще стоит существительное. Во втором предложении можно заметить замену наречия и глагола на прилагательное и существительное. Такое именное словосочетание более характерно для русского языка и экономит пространство в строке субтитра.

На рисунке 1 более наглядно представлено процентное соотношение анализа трансформаций.

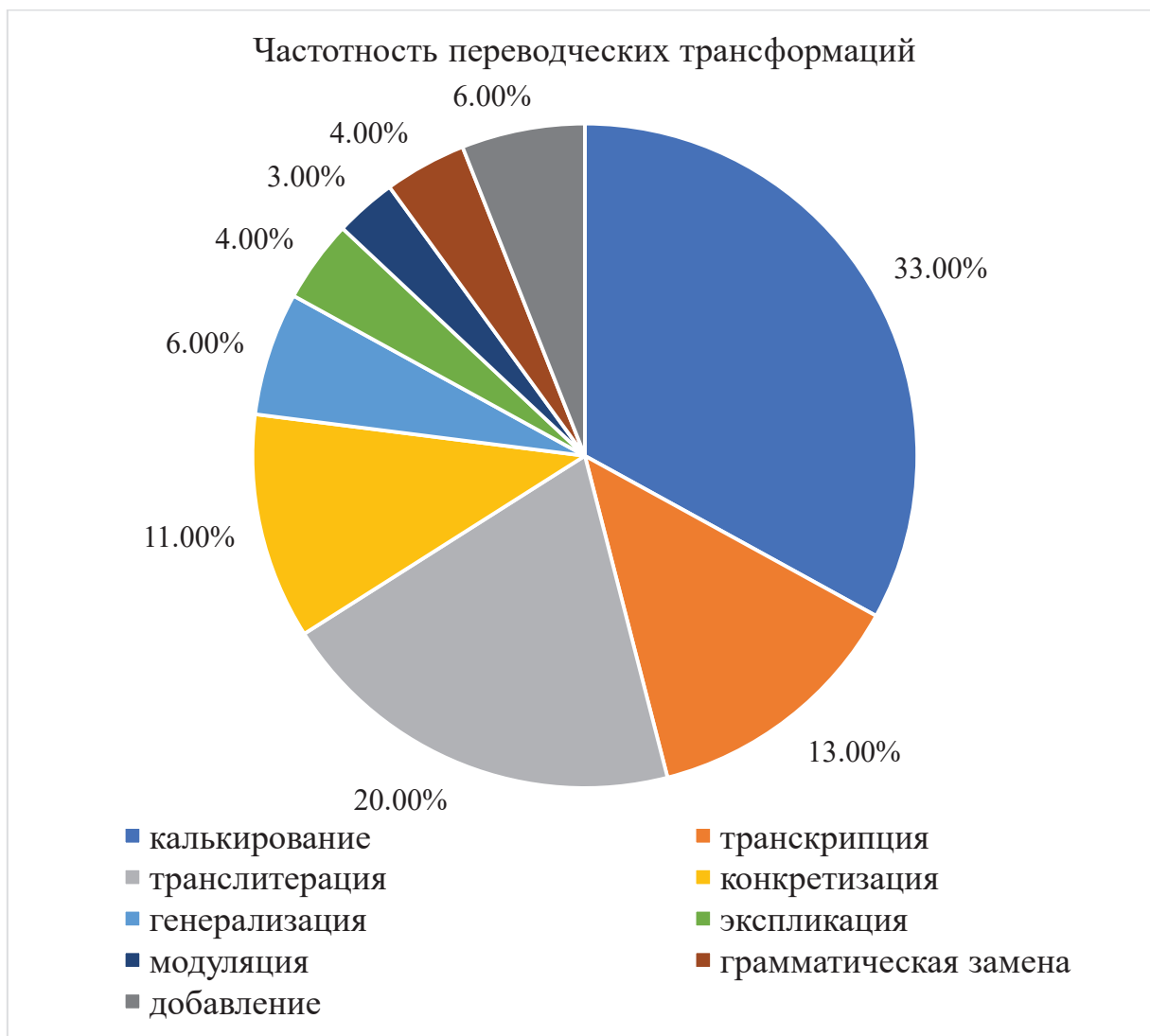


Рисунок 1 – Процентная частотность трансформаций

Выводы по второй главе

1. В данной главе были рассмотрены основные переводческие трансформации, используемые при переводе субтитров, а также даны примеры их использования на конкретных примерах субтитров TED. Основой для проведения анализа трансформаций послужила классификация В. Н. Комиссарова. Общий объем видео составил 158 минут, использованное количество видеороликов – 11.

2. Всего было рассмотрено 116 единиц, которые представляют собой перевод терминов в субтитрах научно-популярных видео TED на тему

«Онкология». Среди лексических замен преобладает калькирование (33%), реже встречается транслитерация (20%) и транскрипция (13%). Конкретизация (11%) и генерализация (6%), как лексико-семантические трансформации, встречаются чаще, чем модуляция (3%). На основании найденных лексико-грамматических трансформаций было выявлено, что лексическое добавление (6%) используется чаще, чем экспликация (4%) в текстах научно-популярного стиля. Так же было замечено, что из числа грамматических трансформаций грамматическая замена (4%) применяется в процессе перевода медицинских текстов.

3. Проанализировав использование переводческих трансформаций при переводе субтитров научно-популярных видео на тему «Онкология» с английского языка на русский, можно сделать вывод о том, что калькирование является самым частым методом перевода терминов (35% от общего количества). Это объясняется тем, что калькирование обеспечивает простоту и краткость получаемого эквивалента, который будет понятен реципиенту, что особенно важно при переводе научно-популярного контента для широкой аудитории. Также медицинские термины часто имеют латинское или греческое происхождение и используются в множестве языков. Калькирование позволяет сохранить эту универсальность, делая термин понятным для специалистов в разных странах.

4. Приемы транслитерации (20%), транскрипции (13%) и конкретизации (11%) встречаются менее часто, но также характерны при переводе, так как цели переводчика состояли в достижении адекватности и эквивалентности текста и в том, чтобы субтитры соответствовали техническим требованиям.

5. При переводе терминов предметной области «Онкология» для аудитории, не специализирующейся в данной сфере, переводчики применяли различные трансформации для достижения эквивалентности и

краткости высказывания, такие как модуляция, описательный перевод, генерализация и лексическое добавление.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей перевода терминов предметной области «Онкология» на материале научно-популярных видео TED. В теоретической части были изучены понятия «термин» и его характеристики, «субтитры» и требования к их технической презентации, «научно-популярный стиль» и его особенности, а также были описаны трудности, возникающие при переводе медицинских текстов. Важной частью этой работы являлся анализ изменения научных терминов в научно-популярном стиле при переводе и стратегии, которыми пользуются переводчики для достижения этой цели.

В практической части проводился анализ используемых переводчиками трансформаций, была приведена диаграмма, показывающая частотность применяемых переводческих приемов. С помощью данных этапов была достигнута поставленная цель – проанализировать переводческие стратегии, применяемые при переводе терминов научной области «Онкология».

Выдвинутые на защиту положения нашли подтверждение в работе. При переводе субтитров переводчики учитывали технические требования, которые включают в себя временной и пространственный факторы. При переводе медицинских текстов возникали следующие трудности: специфическая терминология, аббревиатуры, синонимия терминов. С этими сложностями переводчики справлялись, используя различные трансформации. Также выяснилось, что при переводе терминов научной области «Онкология» чаще всего используются такие переводческие приемы, как калькирование, транслитерация и транскрипция, что обусловлено стандартизированной формой медицинских терминов и сокращением символов в строке субтитра.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что перевод медицинских терминов в субтитрах может затрудняться не только

сложностью данной сферы, но и техническими требованиями к презентации субтитров на экране.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л. М. Проблемы термина и терминообразования / Л. М. Алексеева. – Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 1998. – 120 с.
2. Алиева А. В. Функционально-стилевые особенности научно-популярного текста // Ответственный редактор: Сукиасян Асатур Альбертович // Инновационные проекты и программы в психологии, педагогике и образовании. – 2019. – С. 3–7.
3. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – Москва : Едиториал УРСС, 2001. – 360 с.
4. Барбашева С. С. О некоторых проблемах «Ложных друзей переводчика» (на материале медицинской терминологии) // С. С. Барбашева, С. С. Джабраилова, Т. В. Рожкова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – №3-2. – С. 72–74. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-problemah-lozhnyh-druzey-perevodchika-na-materiale-meditainskoj-terminologii> (дата обращения: 03.04.2024).
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : ЛКИ, 2010. – 240 с.
6. Бурова Н. С. Особенности перевода научно-популярной литературы (на материале статей ресурса Popular Science) // Н. С. Бурова // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы теории языка и лингводидактики. – 2020. – С. 101–103.
7. Володина М. Н. Термин как средство специальной информации / М. Н. Володина. – Москва : Издательство Московского университета, 1996. – 74 с.
8. Гилиязева Г. З. Особенности перевода научных текстов / Г. З. Гилиязева. – Казань : Казанский государственный энергетический университет, 2019. – 77 с.

9. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. – Москва : Высшая школа, 1987. – 103 с.
10. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // В. Е. Горшкова // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. акад. М.Ф. Решетникова. – 2009. – № 3. – С. 141–144.
11. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – Москва : Академия, 2008. – 304 с.
12. Гришина Е.А. Современный словарь иностранных слов / Е.А. Гришина. – Санкт-Петербург : Дуэт, 1994. – 752 с.
13. Гузова А. В. Специфика перевода научно-популярного текста по психологии на примере отрывка из книги Эдварда Т. Холла «Скрытое измерение» / А. В. Гузова // Филология: научные исследования. – 2019. – №5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-nauchno-populyarnogo-teksta-po-psihologii-na-primere-otryvka-iz-knigi-edvarda-t-holla-skrytoe-izmerenie> (дата обращения: 20.04.2023).
14. Даниленко В. П. Русская терминология / В. П. Даниленко. – Москва : Наука, 1977. – 246 с.
15. Джабраилова В. С. Стратегии перевода текстов выступлений TED Talks как нового языкового феномена / В. С. Джабраилова, О. П. Алексеева, Н. Р. Зарипова // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2019. – Т. 10. – №. 4. – С. 14.
16. Жолос Л. М. Основные трудности при переводе медицинских текстов / Л. М. Жолос, М. С. Шевченко // Гуманитарные и социальные науки. – 2020. – №5. – С. 120-126 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-trudnosti-pri-perevode-meditsinskih-tekstov> (дата обращения: 03.04.2024).
17. Клименко Т. Г. Особенности научно-популярного текста (на основе работы Роджера Хока "40 исследований, которые потрясли психологию") / Т. Г. Клименко // Филологические чтения: Человек. Текст.

Дискурс. Ярославль: Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова, 2019. – С. 30–33.

18. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М. Н. Кожина. – Москва : Флинта, 2011. – 696 с.

19. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З. И. Комарова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 1991. – 156 с.

20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.

21. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин – 2006. – 256 с.

22. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Москва : Едиториал УРСС, 2007. – 256 с.

23. Ожегов С. И. Словарь русского языка. / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова / Москва : 1989. – 766 с.

24. Пономаренко Л. Н. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте / Л. Н. Пономаренко, Е. А. Мишутинская, И. С. Злобина // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 1 (4). – С. 9–14.

25. Прохоров А. М. Советский энциклопедический словарь / Москва : Советская энциклопедия, 1985. – 908 с.

26. Реформаторский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформаторский. – Москва : Аспект-Пресс, 1996. – 536 с.

27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва : Междунар. отношения, 1974. – 183 с.

28. Солнцев Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Е. М. Солнцев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 588. – С. 131–141.

29. Шибанов Н. Ш. Использование современных технологий в лингвистике (на примере субтитрования) // Н. Ш. Шибанов // А-фактор: научные исследования и разработки (гуманитарные науки). – 2018. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-sovremennyh-tehnologiy-v-lingvistike-na-primere-protsesta-subtitrovaniya/viewer> (дата обращения 25.04.2023).

30. TED : A test that finds 3x more breast tumors, and why it's not available to you. – URL: https://www.ted.com/talks/deborah_rhodes_a_test_that_finds_3x_more_breast_tumors_and_why_it_s_not_available_to_you (дата обращения 15.04.2024).

31. TED : A "living drug" that could change the way we treat cancer. – URL: https://www.ted.com/talks/carl_june_a_living_drug_that_could_change_the_way_we_treat_cancer/transcript (дата обращения 16.04.2024).

32. TED : Could a breathalyzer detect cancer? – URL: https://www.ted.com/talks/julian_burschka_could_a_breathalyzer_detect_cancer (дата обращения 16.04.2024).

33. TED : Good news in the fight against pancreatic cancer. – URL: https://www.ted.com/talks/laura_indolfi_good_news_in_the_fight_against_pancreatic_cancer (дата обращения 13.04.2024).

34. TED : Hacking bacteria to fight cancer. – URL: https://www.ted.com/talks/tal_danino_hacking_bacteria_to_fight_cancer (дата обращения 13.04.2024).

35. TED : How cancer cells communicate -- and how we can slow them down. – URL: https://www.ted.com/talks/hasini_jayatilaka_how_cancer_cells_communicate_and_how_we_can_slow_them_down (дата обращения 15.04.2024).

36. TED : How does chemotherapy work? – URL: https://www.ted.com/talks/hasini_jayatilaka_how_cancer_cells_communicate_and_how_we_can_slow_them_down (дата обращения 13.04.2024).

37. TED : How mRNA medicine will change the world. – URL: https://www.ted.com/talks/melissa_j_moore_how_mrna_medicine_will_change_the_world (дата обращения 11.04.2024).

38. TED : How we can use light to see deep inside our bodies and brains. – URL: https://www.ted.com/talks/mary_lou_jepsen_how_we_can_use_light_to_see_deep_inside_our_bodies_and_brains (дата обращения 13.04.2024).

39. TED : You may be accidentally investing in cigarette companies. – URL: https://www.ted.com/talks/bronwyn_king_you_may_be_accidentally_investing_in_cigarette_companies (дата обращения 13.04.2024).

40. TED : 5 skin health myths to stop believing now. – URL: https://www.ted.com/talks/jen_gunter_5_skin_health_myths_to_stop_believing_now (дата обращения 13.04.2024).

41. Timed Text Style Guide: General Requirements – URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/enus/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements> (дата обращения: 15.04.2023).